



Ласкаво просимо до Портленду!

Довідник для іммігрантів та біженців



OFFICE OF
Community
& Civic Life





Місто Портленд вітає вас!

Місто Портленд вважає, що громади іммігрантів та біженців допомагають Портленду та країні бути культурно-кolorитними, інноваційними, процвітаючими та цікавими.

Цей довідник – це один із способів, в який Управління з питань спільнот і громадської активності (Office of Community & Civic Life) працює над тим, щоб громади іммігрантів та біженців відчували гостинність та мали необхідну інформацію для полегшення переїзду до Портленду. Ми сподіваємось, що у цьому довіднику ви знайдете корисні ресурси, які дозволять вам швидко влаштуватися у вашому новому домі.

Цінності міста Портленд

17 червня 2020 року всі комісiонери міста Портленд проголосували за затвердження резолюції, яка створює сувору політику безкомпромісності щодо расизму, дискримінації та упередженості на робочому місці, та заохочує всіх роботодавців та всі служби міста працювати з такими цінностями: антирасизм, рівність, співпраця, комунікація, фінансова відповідальність та прозорість. Прийняття резолюції зобов'язує місто справедливо ставитися до всіх незалежно від раси, релігії, кольору шкіри, статі, сімейного стану, національного походження, віку, обмежених психічних або фізичних можливостей, сексуальної орієнтації, гендерної ідентичності або доходу.

Уряд міста Портленд

Урядова система Портленду є комісійною формою управління. П'ять обраних членів міського уряду мають законодавчі повноваження і виступають керівниками окремих міських служб, що називаються «бюро». Кожен міський комісiонер відповідає за декілька бюро. Мер виступає п'ятим комісiонером, який наділяється двома окремими повноваженнями: (1) призначати кожного з комісiонерів керівниками бюро, та у будь-який момент змінювати такі призначення; (2) пропонувати річний бюджет.

Ще одна обрана посадова особа – аудитор. Аудитор проводить незалежні й неупереджені перевірки програм та положень міста Портленд. На них покладено функцію забезпечення підзвітності міського уряду.

Зміст

Управління з питань спільнот і громадської активності та програма для іммігрантів і біженців	4
Комісія з питань політики для нових жителів Портленду	5
Знайте свої права	6
Місто-притулок	7
Ресурси: послуги з переселення, юридичні послуги, стажування та доступ до їжі	8
Ресурси	9
Ресурси: медичне страхування, психологічне здоров'я, імміграція і громадянство	10
Ресурси: безкоштовна державна освіта, вакцинація та заняття з англійської мови в школах	11
Ресурси: освіта для дорослих, курси англійської мови для дорослих та визначення еквівалентності іноземних документів про освіту	12
Послуга 311	13



Управління з питань спільнот і громадської активності підтримує усіх жителів Портленду

Управління з питань спільнот і громадської активності – одне із 26 управлінь (що зазвичай називаються бюро) у місті Портленд. Бюро допомагає всім відчувати гостинність, безпеку та те, що до їхньої думки прислухаються, коли вони взаємодіють з міською владою. Програми Управління працюють над тим, щоб розвивати майбутніх лідерів, надавати інклюзивні можливості участі у державній політиці та виступати за найбільш вразливі громади. Ми працюємо щодня, щоб вирішити місцеві проблеми та покращити життя в місті, в якому ми всі проживаємо.

Хто входить до складу іммігрантів та біженців у Портленді?

У Портленді проживає найбільше іммігрантів і біженців в штаті Орегон. Згідно з дослідженнями, проведеними «New American Economy», 13,5% населення міста є іммігрантами, в порівнянні з майже 10% по всьому штату.

Дослідження «New American Economy» показало те, що ми вже інстинктивно знаємо: іммігранти та біженці є важливими факторами нашої економіки, культури та спільноти. Іммігранти та біженці відіграють важливу роль у створенні робочих місць, складаючи 32,9% власників бізнесу в сфері туризму, ресторанному, барному та готельному секторах Портленду. Вони також працюють в основних галузях промисловості і представляють понад 21,1% всіх працівників ресторанів і продовольчих служб та 20,1% всіх працівників у сфері транспорту та складів у Портленді.

Програма Civic Life для іммігрантів та біженців

Іммігранти та біженці вносять величезний внесок у культуру та економіку Портленду, але вони продовжують стикатися з бар'єрами та нерівним доступом до послуг нашого міста. Програма для іммігрантів та біженців будує міцні партнерські відносини з громадами, тому що ми вважаємо, що всі жителі Портленду повинні бути безпосередніми учасниками процесу і мати рівний доступ до послуг нашого міста.

До діяльності програми біженців та іммігрантів входить:

Налагодження взаємовідносин: комісія з питань політики для нових жителів Портленду (The New Portlanders Policy Commission) підтримується Управлінням і гарантує, що положення та програми міста є інклюзивними і відображають потреби громад іммігрантів та біженців Портленду.



**Жодна людина
не являється
нелегалом. Тому
ми називаємо
іммігрантів
та біженців,
які не мають
громадянства США,
американцями
без документів.**



Відстоювання політики справедливості: наша програма співпрацює з громадами, обраними посадовими особами та бюро, щоб виступати за міські, державні та федеральні ресурси та положення, які просувають права іммігрантів і біженців та підтримують інтеграцію іммігрантів.

Налагодження ресурсів: співробітники програми працюють з міською радою, бюро міста Портленд та громадськими партнерами з метою створення ефективних програм, положень та послуг для громад іммігрантів та біженців Портленду.

Комісія з питань політики для нових жителів Портленду (NPPC)

У 2016 році Управління сформувало Комісію з питань політики для нових жителів Портленду (NPPC), щоб інтегрувати голоси іммігрантів та біженців у процес прийняття політичних рішень міста Портленд. До складу комісії входить 25 осіб, які представляють широкий спектр новоприбулих жителів і етнічних меншин Портленду. Члени Комісії представляють осіб усіх рас, етнічних груп, віросповідань, поколінь, статей, гендерної ідентичності, сексуальної орієнтації, здібностей та обмежених можливостей, а також економічних статусів. Кожен член надає знання з питань переселення та інтеграції, організації громади та адвокації, громадської участі, освіти, громадської безпеки та охорони здоров'я. Місто продовжує звертатися до Комісії з питань політики для нових жителів Портленду, щоб отримати досвід та ідеї щодо покращення підтримки іммігрантів та біженців у місті. Якщо вам цікаво дізнатися більше, відвідайте вебсайт: portland.gov/civic/immigrants/npcc

Знайте свої права

Іммігранти без легальних документів мають права відповідно до Конституції США. Згідно з процесуальними нормами, поліція не може затримати тих, кого не підозрюють у злочині. Якщо поліцейський зіткнеться з кимось, хто йде по вулиці і не має легальних документів для перебування у країні, він не може заарештувати цю людину, тому що ця людина не вчинила злочин (однак, Служба імміграційного та митного контролю, може). Так само, якщо поліція заарештовує когось без легальних документів, наприклад, когось, кого підозрюють у вчиненні злочину, але потім звинувачення знімаються, вони повинні відпустити цю людину.

Утримання іммігранта довше, ніж необхідно, тільки щоб Служба імміграційного та митного контролю (ICE) забрала його, неконституційно. Іммігранти без легальних документів можуть подати до суду на поліцію за незаконне утримання. У місті-притулку поліція звільнить заарештованого іммігранта як тільки з нього буде знято звинувачення, внесена застава або завершений тюремний термін, якщо він не вчинив ніяких серйозних злочинів.

Якщо особа без документів вчинила серйозний злочин, поліція може тримати її у в'язниці, висунувши звинувачення. Служба імміграційного та митного контролю (ICE) може пред'явити поліції ордер або наказ судді, що призведе до затримання, поки ICE не прибуде на місце.

Американський союз громадянських свобод (ACLU) створив ресурси та інформацію про [ваші права як іммігранта](#). Центр правових ресурсів іммігрантів створив «червоні картки», щоб допомогти людям відстоювати свої права і захищати себе в багатьох ситуаціях, наприклад, коли агенти ICE приходять до них додому.



Усі люди в Сполучених Штатах, незалежно від імміграційного статусу, мають визначені права і захист відповідно до Конституції США. [«Червоні картки»](#) Центру правових ресурсів іммігрантів допомагають людям відстоювати свої права і захищати себе в багатьох ситуаціях, наприклад, коли агенти ICE приходять до них додому. Роздрукуйте картку та носіть її з собою, щоб вона завжди була поруч.

Щоб повідомити про будь-які випадки рейдів або зловживань/жорстокого поводження з боку ICE, поліції або прикордонного патруля, телефонуйте на гарячу лінію «United We

Dream» за номером 1-844-363-1423 або відправляйте СМС на номер: 877877.

Щоб дізнатися, як захистити свою сім'ю від ICE, відвідайте [Центр юридичних ресурсів іммігрантів](#).

Знайдіть імміграційні юридичні ресурси, такі як адвокати та що робити після затримання ICE на вебсайті: [Свобода для іммігрантів](#).

Водійське посвідчення для всіх

У 2019 році Орегон прийняв «Закон про рівний доступ до доріг», який дозволяє іммігрантам без легальних документів отримати некомерційні водійські права або посвідчення особи.

Вимоги:

- сплатити збір,
- підтвердити, що ви проживаєте у штаті Орегон,
- здати необхідні екзамени.

За більш детальною інформацією звертайтеся до [Транспортного бюро штату Орегон \(Oregon Department of Transportation\)](#) або отримайте [інформацію та інструкції на 8 різних мовах](#).



Місто-притулок

У 2017 році місто Портленд підтвердило свій статус «міста-притулку», що забороняє використовувати міські кошти, персонал або обладнання для забезпечення виконання федерального імміграційного законодавства. Співробітники міста Портленд, в тому числі співробітники Бюро поліції Портленда, хочуть зменшити страх перед депортацією серед людей без легальних документів. Захищаючи жителів Портленду, які не мають документів, всі люди можуть долучитися та внести свій внесок в успіх і життя нашого міста.

Ресурси

Багато організацій надають важливі послуги, включаючи допомогу з переселенням, працевлаштуванням та підтримку психологічного здоров'я. Ми сподіваємось, що наступні сторінки будуть корисними для вас під час адаптації до вашого нового дому.

Послуги з переселення

Catholic Charities надають необхідні та життєво важливі послуги для найбільш вразливих жителів Орегону, включаючи доступне житло, фінансову самостійність, покращення психологічного здоров'я та послуги з консультування, підтримку під час вагітності та батьківства, юридичні послуги та управління справами.

2740 SE Powell Blvd, Portland, OR 97202
503-231-4866, catholiccharitiesoregon.org

Lutheran Community Services надає біженцям та іммігрантам навички, ресурси та підтримку, включаючи консультування з питань психологічного здоров'я на різних мовах, курси з вивчення англійської мови, допомогу з працевлаштуванням, підтримку з пошуком житла та допомогу з отриманням громадянства. Багато хто з мультикультурного і багатомовного персоналу також є біженцями та іммігрантами.

605 SE Cesar E. Chavez Blvd., Portland, OR 97214
503-231-7480, lcsnw.org

Юридичні послуги

Можливо, вам доведеться найняти адвоката, щоб зрозуміти свій імміграційний статус. Кілька місцевих організацій надають юридичні послуги. Щоб знайти список організацій-учасників, відвідайте вебсайт Legal Directory.



Стажування та працевлаштування

Immigrant and Refugee Community Organization (IRCO) має програми зайнятості та навчання, включаючи коучинг, розвиток навичок та працевлаштування, професійну підготовку, курси та послуги з утримання робочих місць. Програма розвитку молодіжної робочої сили IRCO також надає досвід роботи для учнів та готує молодь до коледжу і подальшого життя.

10301 NE Glisan Street, Portland, OR 97220
503-234-1541, irco.org

Voz – це організація під керівництвом робітників, яка надає можливість різноманітним працівникам та іммігрантам покращувати свої умови праці та захищати громадянські права шляхом розвитку лідерства, організації, освіти та економічних можливостей.

240 NE MLK Jr Blvd., Portland, OR 97232
503-234-2043, portlandvoz.org

Доступ до їжі

Програма додаткового харчування (The Supplemental Nutrition Assistance Program, SNAP) допоможе вам придбати продукти харчування. govstatus.egov.com/or-dhs-benefits або зателефонуйте за номером: 211

WIC обслуговує вагітних жінок, жінок після пологів та тих, що годують грудьми і мають низький рівень доходу; немовлят та дітей віком до п'яти років, які мають ризики для здоров'я або харчування. oregon.gov/oha

Програма з безкоштовного та пільгового харчування забезпечує харчуванням дітей у школі, щоб вони були здоровими та могли навчатися. 888-997-4447, pps.net

Банк їжі штату Орегон розповсюджує їжу по 21 продовольчому банку по всьому штату і приблизно по 1 400 пунктів продовольчої допомоги, обслуговуючи весь Орегон і округ Кларк, штат Вашингтон. Банк їжі має чудовий ресурс, який дозволяє шукати безкоштовну їжу за допомогою вебсайту, що доступний на 14 різних мовах. 503-282-0555, foodfinder.oregonfoodbank.org



**«Ресурси та доступ до ресурсів
є важливим фундаментом
для іммігрантів та біженців.
Розуміння того, як все працює,
є дуже важливим для того,
щоб зробити перехід до
нової культури, нового життя
набагато легшим».**

Мія Сабановіч, член Комісії з питань
політики для нових жителів Портленду

Медичне страхування

Клініки округу Мултнома обслуговують жителів з низьким рівнем доходу та тих, хто не може отримати медичну страховку. Клініки округу поєднують центри первинної медичної допомоги та стоматологічні клініки, у більшості з яких є аптеки. Співробітники клініки володіють кількома мовами, включаючи іспанську, російську та в'єтнамську. Всі клініки пропонують особисті прийоми та телемедицину. Перекладачі завжди надаються безкоштовно, і відповідно до політики округу, нікому не відмовляють за неможливість заплатити.

- **Медичні клініки:** 503-988-5558, multco.us/health/primary-care
- **Стоматологічні клініки:** 503-988-6942, multco.us/dental

Програма медичного страхування штату Орегон (ОНР) – це безкоштовне медичне страхування для дітей та підлітків. Послуги включають огляди, щеплення, допомогу з психологічним здоров'ям, зубні пломби, окуляри та рецепти на ліки. План також охоплює витрати на лабораторії, рентгенівські знімки та послуги у госпіталі. План навіть покриває витрати на поїздки до лікаря і назад. Усі діти і підлітки молодше 19 років можуть отримати ОНР, незалежно від імміграційного статусу, якщо вони не перевищують відповідний дохід та відповідають іншим критеріям. 800-699-9075, oregon.gov

Послуги з психологічного здоров'я

Кризовий центр округу Мултнома працює 24 години на добу, сім днів на тиждень. Команда фахівців з психічного здоров'я готова допомогти всім, хто відчуває проблеми з психічним здоров'ям, будь-якою мовою. 800-716-9769, особи з порушенням слуху можуть набрати 711

Міжкультурна психіатрична програма в Університеті охорони здоров'я та науки Орегону надає послуги з психічного здоров'я з урахуванням культурних норм, зокрема індивідуальну та групову терапію, психіатричні оцінки, прийом ліків та ведення справ. Персонал складають іммігранти або колишні біженці, які розмовляють багатьма мовами. Центр лікування після тортур штату Орегон – це програма в рамках IPR, яка відповідає унікальним потребам тих, хто пережив катування.

2214 Lloyd Center, Portland, OR 97232

503-494-4222, ohsu.edu

Імміграція та громадянство

Отримання громадянства може забезпечити відчуття стабільності та безпеки.

Отримавши громадянство, ви можете стати частиною демократії в США, голосуючи або навіть ставши політиком. Дізнайтеся про способи подачі заявки можна тут: uscis.gov/citizenship/apply-for-citizenship

Підготовчі курси до отримання громадянства допоможуть вам підготуватися до іспиту на громадянство. Іспит — це вимога для отримання громадянства. На цих курсах викладають англійську мову та пропонують вивчення історії та громадянського права США, необхідних для складання іспиту на громадянство. Нижче наведено список місцевих курсів.

- Multnomah Public Libraries: multcolib.org
- Lutheran Community Services: lcsnw.org
- SOAR: emoregon.org

Грін-карта або статус постійного мешканця дозволяє іммігрантам та біженцям постійно жити та працювати в Сполучених Штатах. Кроки, які ви повинні зробити, щоб подати заявку на отримання грін-карти, будуть відрізнятися залежно від вашої індивідуальної ситуації. Детальніша інформація за посиланням: uscis.gov



Безкоштовна державна освіта

В Орегоні діти віком 4-18 років відвідують школу безкоштовно. Діти відвідують школу відповідно до місця проживання; кожний район називається «шкільним округом», який складається з групи шкіл. У кожному шкільному окрузі учні повинні відвідувати школу, закріплену за місцем проживання. Ви повинні зареєструватися у своєму шкільному окрузі.

Знайдіть ваш шкільний округ: pps.net Введіть свою адресу в біле поле пошуку на карті. Перше, що вказано праворуч, – назва шкільного округу, а назви шкіл перераховані під ним.

Щоб зареєструвати дитину в школі, вам потрібно буде перейти на вебсайт вашого шкільного округу:

- Портлендський, 503-916-2000, pps.net
- Сентеніал, 503-760-7990, csd28j.org
- Девід Даглас, 503-252-2900, ddouglas.k12
- Паркроуз, 503-408-2100, parkrose.k12.or.us

Батькам потрібно буде створити новий обліковий запис і дотримуватися інструкцій, які пропонуються кількома мовами. Якщо ви хочете використовувати паперову реєстрацію, документи доступні вашою мовою.

Вакцинація

Учні, які відвідують школи в Сполучених Штатах, зобов'язані отримати щеплення, щоб захистити себе і всіх інших від певних захворювань. Відвідайте вебсайт multnomahesd.org, щоб дізнатися про необхідні щеплення та про те, як їх отримати. Якщо ваша дитина не може бути вакцинована з медичних, культурних або релігійних причин, на вебсайті є інструкції про те, як відмовитися від щеплень.



Уроки англійської в школі

Школи в Портленді мають програми, які допомагають учням вивчати англійську мову. Кожен округ має свою програму. Використовуйте посилання або контакт нижче, щоб зв'язатися з вашим шкільним округом.

Портлендський шкільний округ

- Довідкова: pps.net/Page/16212
- Початкові школи: 503-730-0384, vmagallanes@pps.net
- Середні та старші школи: 971-401-2665, jeanderson@pps.net

Сентеніал

- Довідкова: csd28j.org/Page/151
- Завідувачий програмою: 503-762-3719

Девід Даглас

- Довідкова: ddouglas.k12.or.us
- Англійська: 503-261-8249 Ext. 8249
- Іспанська: 503-261-8244 Ext. 8244
- Російська: 503-261-8397 Ext. 8397
- Сомалі: 503-261-8277 Ext. 8277

Паркроуз

- 503-408-2143, knolejul@parkrose.k12.or.us

За програмою двомовного навчання учні вивчають англійську мову разом з іншою мовою для підтримки білінгвізму. У різних школах пропонуються різні мови для вивчення в двомовній програмі навчання. У Портлендському шкільному окрузі є двомовні програми навчання на іспанській, китайській, в'єтнамській, російській та японській мові. Більш детальна інформація за посиланням: pps.net/Page/863



Освіта для дорослих

Загальноосвітній розвиток (GED) – це тест, здавши який ви зможете отримати еквівалент свідоцтва про здобуття повної загальної середньої освіти, який може бути корисним для працевлаштування та навчання в коледжі. Нижче наведено кілька місць, де пропонуються заняття та репетиторство.

Муніципальний коледж «Маунт Худ»

- mhcc.edu/AboutABE_GED
- Англійська: 971-533-8813
- Іспанська: 971-249-2129
- Е-мейл: Stephanie.Haas@mhcc.edu

Муніципальний коледж «Портленд»

- pcc.edu/ged
- 971-722-6255

Бібліотека округу Мултнома

- multcolib.org/ged
- 503-577-9984

Муніципальні коледжі пропонують недорогі заняття та курси підготовки працівників.

Муніципальний коледж «Портленд»

- pcc.edu
- 971-722-6111 or 1-866-922-1010

Муніципальний коледж «Маунт Худ»

- mhcc.edu
- 503-491-6422

Курси англійської мови для дорослих

Вивчення англійської мови пропонується в таких місцях:

Бібліотека округу Мултнома

- multcolib.org/learn-english
- Репетиторство: 503-577-9984, mcl.adult.literacy@multco.us

Організація «Portland Literacy Council»

- portlandliteracy.org
- 503-217-4041
- info@portlandliteracy.org

Муніципальний коледж «Маунт Худ»

- Англійська: 503-491-7333
- Іспанська: 503-491-7675

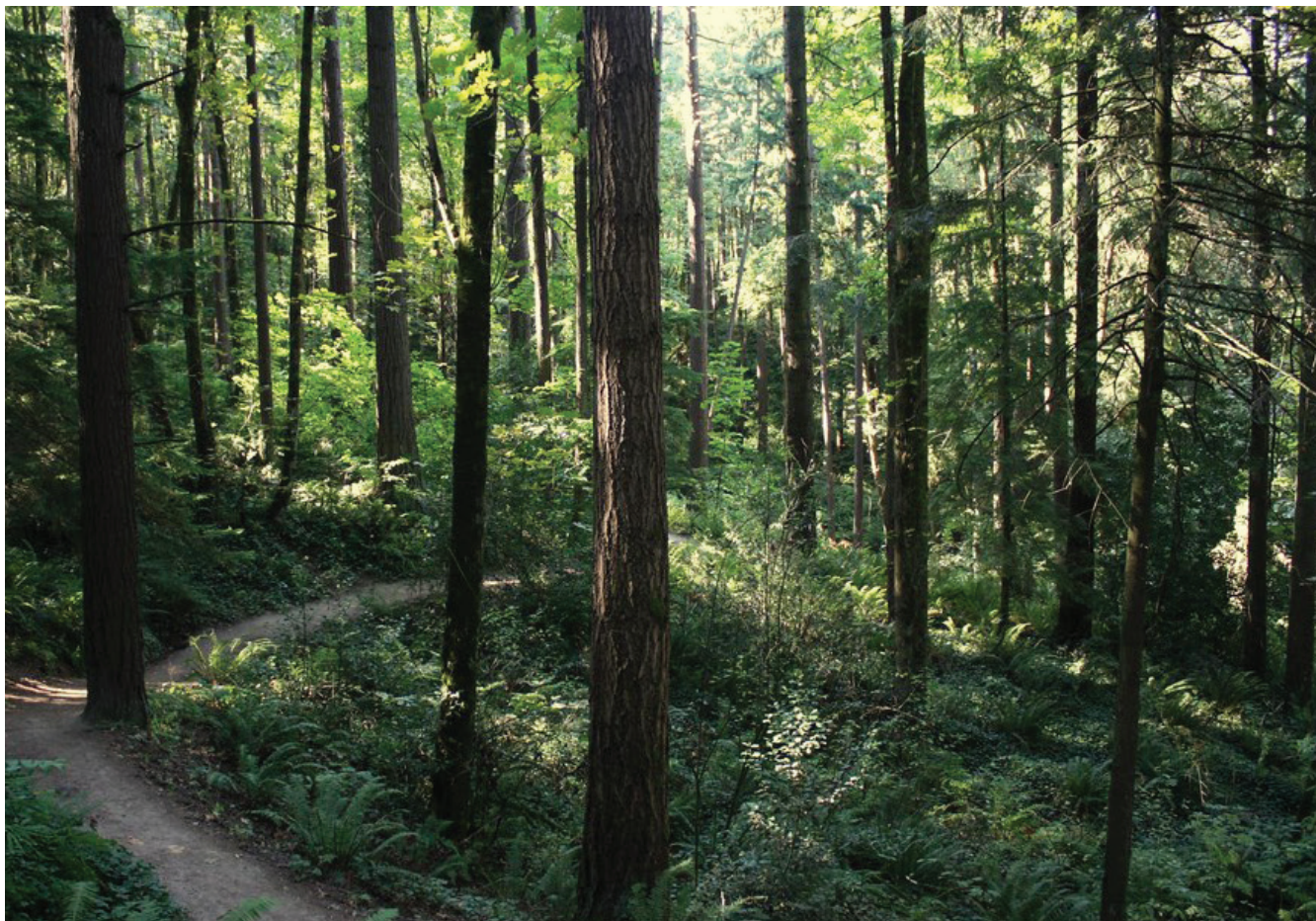
Муніципальний коледж «Портленд»

- pcc.edu/esol
- 971-722-8550,

Визначення еквівалентності іноземних документів про освіту

Якщо у вас є диплом про освіту, виданий за межами Сполучених Штатів, і ви хочете отримати роботу або вступити до школи, вам потрібно визначити еквівалентність ваших кредитів. Визначення еквівалентності іноземних документів про освіту – це документ, який містить еквівалент вашого ступеня в системі освіти Сполучених Штатів. Визначення еквівалентності іноземних документів про освіту дозволить роботодавцю/приймальній комісії зрозуміти рівень вашої освіти та підготовки. ece.org/ECE/Individuals





Вам можуть допомогти!

Ми розуміємо, що не змогли відповісти на всі питання. Ми наполегливо рекомендуємо скористатися перевагами програми 311 міста Портленд, яка працює над покращенням доступу до інформації та послуг, використовуючи єдиний контакт – особисто, онлайн або телефоном.

Співробітники вільно володіють англійською та іспанською мовами та мають ресурси, щоб допомогти членам громади, які розмовляють іншими мовами. Місія програми 311 – спростити доступ членів громади до програм та послуг місцевого уряду. Контактна інформація:

- Е-мейл: CityInfo@portlandoregon.gov
- Телефонуйте за номером «3-1-1» в межах округу Мултнома або зателефонуйте за номером 503-823-4000 за межами округу Мултнома.
- Особистий прийом у відділі обслуговування клієнтів за адресою: 1120 Southwest Fifth Avenue (наразі відділ зачинений через надзвичайну ситуацію з COVID-19).
- Особисті прийоми та послуги телефоном доступні з понеділка по п'ятницю, з 8:00 до 17:00, крім федеральних свят.

Подяка за надані фото

Ст. 2, 4-5, 8-9, 11-12: [Phoenix Lotus Productions](#)

Ст. 7: [Graham King](#), Peninsula Park's Rose Garden. Цей безкоштовний громадський парк розташований у північній частині Портленду.

Ст. 13: [Robert Tuck](#), Forest Park. Цей безкоштовний громадський парк у Портленді – один із найбільших лісопарків у США.